

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.03.02.01 Основы редактирования

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат


Форма обучения
Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП

 Родичева А.А.

Утверждено
Проректор по учебной работе
 Н.О. Верещагина

Рекомендована решением
Учёного совета института «Полярная академия»
14.05.2025, протокол № 9

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций
30.04.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.п.н. Воробьева И.А.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины — сформировать профессиональную компетенцию обучающихся в области редактирования текстов различных типов и жанров, а также необходимый объем теоретических знаний и практических навыков, с обязательным включением творческих заданий для развития критического мышления.

Задачи:

1. Сформировать знание:
 - принципов и методов создания текстов различной направленности на изучаемых языках;
 - основ обработки текстов различной направленности;
 - особенностей представления информации в различных пространствах, в том числе в медиапространстве.
2. Сформировать умение:
 - выбирать методы и способы создания текстов различной направленности на изучаемых языках;
 - применять приемы обработки текстов различной направленности;
 - представлять информацию в различных пространствах с учетом аудитории и цели общения.
3. Сформировать владение:
 - методами, стилями и нормами создания текстов различной направленности на изучаемых языках;
 - навыками обработки текстов различной направленности;
 - навыками представления информации, в том числе в медиапространстве.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, изучается в 6 семестре для освоения профессиональных компетенций, входит в модуль «Лингвистические аспекты редакторской подготовки».

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях и компетенциях, полученных при изучении следующих дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Введение в профессиональную деятельность», «Проектная деятельность в профессиональной сфере», «Деловое общение», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Компьютерные технологии в профессиональной деятельности», «Корпусная лингвистика», «Особенности перевода текстов различных жанров», «Цифровые технологии в переводческой деятельности», «Стилистика первого иностранного языка».

Изучается в 6 семестре параллельно с такими дисциплинами, как: «Современные лингвистические теории перевода», «Современные инструменты переводческой деятельности», «Лексикология (первый иностранный язык)», «Бизнес-риторика на иностранном языке».

Дисциплина может быть использована в течение всего последующего периода обучения, а также при выполнении научно-исследовательской работы, в преддипломной практике, при написании и защите выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. Перечень планируемых результатов обучения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:
ПК-3.

Таблица 1. Профессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ПК-3 Способен создавать и редактировать тексты различной коммуникативной направленности на изучаемом/ых языке/ах в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями, в том числе в медиапространстве	<p>ПК-3.1 Демонстрирует высокий уровень знаний принципов и методов создания текстов различной направленности на изучаемом/ых языке/ах.</p> <p>ПК-3.2 Владеет навыками доработки и обработки текстов различной направленности.</p> <p>ПК-3.3 Владеет навыками представления информации, в том числе в медиапространстве.</p>	<p>Знать:</p> <p>принципы и методы создания текстов различной направленности на изучаемых языках.</p> <p>Уметь:</p> <p>выбирать методы и способы создания текстов различной направленности на изучаемых языках.</p> <p>Владеть:</p> <p>методами, стилями и нормами создания текстов различной направленности на изучаемых языках.</p> <p>Знать:</p> <p>основы обработки текстов различной направленности</p> <p>Уметь:</p> <p>применять приемы обработки текстов различной направленности</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками обработки текстов различной направленности.</p> <p>Знать:</p> <p>особенности представления информации в различных пространствах, в том числе в медиапространстве.</p> <p>Уметь:</p> <p>представлять информацию в различных пространствах с учетом аудитории и цели общения.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками представления информации, в том числе в медиапространстве.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет: 4 зачетные единицы, 144 академических часа.

Таблица 2. Объем дисциплины по видам учебных занятий в академических часах

Объём дисциплины	Очная форма обучения	
	Семестр	Итого
	6 семестр	
Зачётные единицы	4	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:	64	64
в том числе:	-	-
— занятия лекционного типа	28	28
— занятия семинарского типа:	36	36
практические занятия	-	-
лабораторные занятия	36	36
Самостоятельная работа (далее – СРС) – всего:	79,84	79,84
в том числе:	-	-

— курсовая работа	-	-
— контрольная работа	-	-
Контроль:	0,16	0,16
ВСЕГО ЧАСОВ:	144	144
Вид промежуточной аттестации	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой

4.2. Структура дисциплины

Таблица 3. Структура дисциплины

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Лабораторные занятия	СРС			
6 семестр							
1	Введение в редакционную деятельность	2	2	6	Выполнение лабораторной работы № 1	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
2	Виды редакторского чтения и правки	2	2	9,84	Выполнение лабораторной работы № 2	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
3	Основные принципы редактирования текста	2	2	6	Решение ситуационных задач.	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
4	Логико-смысловая организация текста	2	2	4	Выполнение лабораторной работы № 3	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
5	Виды текстов по способу изложения	2	2	6	Выполнение лабораторной работы № 4	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
6	Работа с заголовками	2	2	4	Выполнение лабораторной работы № 5	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
7	Язык и стиль текста ТКУ	2	2	6	Опрос. ТКУ	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
8	Методика редактирования текста	2	4	6	Выполнение лабораторной работы №6	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Лабораторные занятия	СРС			
6 семестр							
9	Техническое редактирование и оформление текста	2	4	6	Выполнение лабораторной работы №7	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
10	Особенности редактирования переводных текстов	2	2	4	Собеседование	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
11	Редактирование различных жанров и стилей	2	4	6	Выполнение лабораторной работы № 8	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
12	Современные технологии в редакторской деятельности	2	2	4	Выполнение лабораторной работы №9	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
13	Организация и управление редакционным процессом. ТКУ	2	4	6	Решение кейс-задач	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
14	Проблемы и вызовы современной редакционной деятельности	2	2	6	Выполнение лабораторной работы № 10	ПК-3	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
ИТОГО		28	36	79,84			

4.3. Содержание тем дисциплины

Таблица 4. Содержание тем дисциплины

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
1	Введение в редакционную деятельность	Понятие и задачи редактирования Роль редактора в лингвистике История и развитие редакторского дела Значение редакторской работы в лингвистике и филологии	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
2	Виды редакторского чтения и правки	Правка-вычитка Правка-сокращение Правка-обработка Правка-переделка	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
3	Основные принципы редактирования текста	Пределы вмешательства редактора Этические нормы и стандарты	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
4	Логико-смысловая организация текста	Законы формальной логики: тождество, противоречие, исключённый третий, достаточное основание Ошибки логики в тексте Логическое деление понятий	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
5	Виды текстов по способу изложения	Текст-описание: особенности и правила редактирования Текст-повествование: структура и коррекция Текст-рассуждение: доказательства и аргументация Текст-определение: специфика редактуры	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
6	Работа с заголовками	Функции заголовка Выбор и стилистика заголовков	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
7	Язык и стиль текста	Речевые ошибки: словообразовательные, морфологические, синтаксические Лексико-стилистические и морфолого-стилистические ошибки Смысловые ошибки и стилистические приёмы	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
8	Методика редактирования текста	Оценка актуальности темы Анализ композиции и логической основы Работа с фактической основой Устранение речевых и стилистических ошибок	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
9	Техническое редактирование и оформление текста	Использование текстовых процессоров Технические нормы оформления Работа с графическими элементами в тексте	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
10	Особенности редактирования переводных текстов	Специфика редактуры переводных материалов: особенности и сложности Логические основы редактирования текста Проверка точности и адекватности перевода Культурные и языковые нюансы Взаимодействие с переводчиками	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
11	Редактирование различных жанров и стилей	Художественные тексты Научные статьи Публицистика и деловые тексты Работа с гипертекстами. Внесение мультимедийных элементов Создание и оформление библиографических списков и ссылок	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
12	Современные технологии в редакторской деятельности	Программные средства и автоматизация Онлайн-редактирование и коллаборативная работа Разработка редакционного плана для журнала или сборника Создание макета и верстка текста (основы)	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
13	Организация и управление редакционным процессом	Планирование и распределение задач Контроль качества и сроки Ведение документации и отчетности Управление командой редакторов	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3
14	Проблемы и вызовы современной редакционной деятельности	Новые технологии и их влияние Развитие компетенций редакторов Междисциплинарные подходы Прогнозы и направления развития	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3

4.4. Содержание занятий семинарского типа

Таблица 5. Содержание лабораторных занятий

№	Тематика лабораторных занятий	Всего часов лабораторных занятий	Всего часов самостоятельной подготовки
6 семестр			
1	Введение в редакционную деятельность	2	6

№	Тематика лабораторных занятий	Всего часов лабораторных занятий	Всего часов самостоятельной подготовки
2	Виды редакторского чтения и правки	2	9,84
3	Основные принципы редактирования текста	2	6
4	Логико-смысловая организация текста	2	4
5	Виды текстов по способу изложения	2	6
6	Работа с заголовками	2	4
7	Язык и стиль текста	2	6
8	Методика редактирования текста	4	6
9	Техническое редактирование и оформление текста	4	6
10	Особенности редактирования переводных текстов	2	4
11	Редактирование различных жанров и стилей	4	6
12	Современные технологии в редакторской деятельности	2	4
13	Организация и управление редакционным процессом	4	6
14	Организация и управление редакционным процессом	2	6
	ВСЕГО	36	79,84

5. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронный учебный курс «Основы редактирования» в системе Moodle [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://moodle.rshu.ru/>

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Учет успеваемости обучающегося по дисциплине осуществляется по 100-балльной шкале.

Таблица 6. Учёт успеваемости обучающегося по дисциплине

Учет успеваемости	Количество баллов
– Максимальное количество баллов по дисциплине за один семестр	100
– Максимальное количество баллов за выполнение всех видов текущего контроля:	100
в том числе максимальное количество баллов за прохождение промежуточной аттестации	30

6.1. Текущий контроль

Задания, методика выполнения и критерии оценивания текущего контроля по разделам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

6.2. Промежуточная аттестация

Перечень вопросов и критерии оценивания ответов на вопросы в билете по темам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: **зачет с оценкой.**

Форма проведения зачета с оценкой: ответ на вопросы билета.

6.3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 7. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 7.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	2
1.2	Решение ситуационных задач	1	2
1.3	Выполнение лабораторных работ	1	3
1.3.1	Выполнение лабораторной работы № 1	1	3
1.3.2	Выполнение лабораторной работы № 2	1	3
1.3.3	Выполнение лабораторной работы № 3	1	3
1.3.4	Выполнение лабораторной работы № 4	1	3
1.3.5	Выполнение лабораторной работы № 5	1	3
1.3.6	Выполнение лабораторной работы № 6	1	3
	Выполнение лабораторной работы № 7	1	3
	Выполнение лабораторной работы № 8	1	3
	Выполнение лабораторной работы № 9	1	3
	Выполнение лабораторной работы № 10	1	3
1.4	Опрос	1	2
1.5	Решение кейс-задач	1	2
1.6	Собеседование	1	2
Итого баллов по обязательной части		6	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	2	10
2.1.1	Создание презентации/реферата/доклада	2	5
2.1.2	Участие/создание ролевой игры/проекта	2	5
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	2	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	Без публикации	2	5
2.3.2	С публикацией по тематике дисциплины в рецензируемом сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в рецензируемом журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в работе творческих групп по дисциплине /олимпиадах/ конкурсах по лингвистике/ переводу/ иностранному языку	2	15
2.5.1	Участие в работе творческой группы	2	5
2.5.2	Руководство проектом	5	10
2.5.3	Победа в университетском конкурсе/олимпиаде	5	10
2.5.4	Участие в региональном конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональном конкурсе	15	15
Итого баллов по вариативной части		21	60
3. Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 7.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Отлично (зачтено)	85-100
Хорошо (зачтено)	64-84
Удовлетворительно (зачтено)	40-63
Неудовлетворительно (незачтено)	0-39

7. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации ко всем видам аудиторных занятий, а также методические рекомендации по организации самостоятельной работы, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в Методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины «Основы редактирования».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Петрова, О. В. Переводим и редактируем текст : учебное пособие / О. В. Петрова, М. Ю. Родионова. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-5496-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2159466> (дата обращения: 01.04.2025).
2. Стилистика и литературное редактирование : учебник для вузов / под редакцией Л. Р. Дускаевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 630 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18278-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568844> (дата обращения: 01.04.2025).

Дополнительная литература

1. Вильданова Э.М. Программа дисциплины "Литературное редактирование переводного текста". — Казань, 2020. — Текст : электронный // <https://kpfu.ru/pdf/portal/oop/368890.pdf>
2. Рябинина Н.З. Технология редакционно-издательского процесса. — 98 с. — Текст : электронный // <https://homeread.net/book/tehnologiya-redakcionno-izdatelskogo-processa-nina-ryabinina?ysclid=mb6ta6jp657100>
3. Петрякова А. Г. Культура речи. Учеб. пос. М.: Флинта, 2006.- 488 с.
4. Теория и практика перевода и реферирования научных текстов / Московский университет, 2021. — учебное пособие с практическими рекомендациями по реферированию и переводу Мурашов А. А. Культура речи. Учеб. пос. 3-е изд. М.: МПСИ ,2007. -_576 с. - <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/2879/1/uch00040.pdf>

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. www.gramota.ru - справочно-информационный портал «Русский язык». Режим доступа - свободный.
2. www.grammar.ru - Режим доступа - свободный.
3. www.slovari.ru - Словари русского языка.
4. www.philology.ru/linguistics2.htm – Русский филологический портал

8.3. Перечень программного обеспечения

1. Браузер: Яндекс браузер [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://browser.yandex.ru/>
2. Офисный пакет: OpenOffice [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.openoffice.org/ru/>

8.3. Перечень информационных справочных систем

1. СПС Консультант Плюс;
2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) на платформе издательства «Юрайт»: <https://www.biblio-online.ru/>
3. Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн: <http://www.biblioclub.ru>
4. Электронно-библиотечная система ГидроМетеоОнлайн, Режим доступа: <http://elib.rshu.ru>

8.4. Перечень профессиональных баз данных

1. Электронная библиотечная система «Znanium» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://znanium.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://e.lanbook.com>
3. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://urait.ru/>
4. Электронная библиотечная система «BOOK.ru» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.book.ru>
5. Электронная научная библиотека «Elibrary» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/>
6. Электронная научная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

102 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного и семинарского типов, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, оснащенная специализированной мебелью, мультимедийным оборудованием.

Оборудование:

Доска поворотная ДП-12 (з); интерактивный учебный комплекс SMART Technologies SMART Board 685ix / UX60; 30 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; профессиональный компьютер моноблок HN-G700; неограниченный доступ к сети Интернет.

108 Учебная аудитория (для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся), оснащенное специализированной мебелью, переносным мультимедиа проектором.

Оборудование:

16 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; переносная мультимедийная техника: проектор Viewsonic PJ5234, ноутбук HP 610; колонки активные MicroLab PRO 3 дерево с внешним усилителем; неограниченный доступ к сети Интернет.

103.2 Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

4 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 4 парты растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

207 Компьютерный зал (для самостоятельной работы обучающихся), оснащенный специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

11. Возможность применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

Программа дисциплины может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных технологий.